Edition 1.

20 September 2011

Poetry of Song of Songs - Song 2:1-17 (as generally in the Song, mainly in "*Qinah* meter"[1])

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page http://www.houseofdavid.ca/

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

Companion E-book - History of the Hebrew Language

Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files

by David Steinberg

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][2]	Reconstructed Vocalization /EBHP/+[3]	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text[4]
130:1b	mɪmmeˤ.məˈkˤiːm kˤeɹaʔˈtiːkeˑ yehˈwẹː	mimmeᶜ.maˈqīm qạraʾˈtīka(ː) yahˈwệ	ממעמקמ קראתכ יהוה	מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה
130:2	ʔedoːˈney ʃĕˈmeˤeˑ bekˤoːˈliː tɪhˈyɛyneˑ ʔɔzˈnɛykeˑ kˤeʃʃuːˈboːt	ʾạdoːˈnay šˈmaᶜa(ː) baqōˈlî tihˈyayna(ː) ʾuzˈnayka(ː) qaššuːˈbōt	אדני שמעה בקלי תהיינה אזניכ קשבת	אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][2]	Reconstructed Vocalization /EBHP/+[3]	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text[4]
	leˌkˤoːl teħnuːˈney	laˌqōl taḥnuːˈnay	לקל תחנני	לְקֹ֥ול תַּחֲנוּנָ֑י
	MP³ sound file			
130:3	ʔim-ɣewoːˈnoːt tɩʃˈmur ˈyeh	ʾim-g̱awōˈnōt tišˈmur ˈyah	אם עונת תשמר יה	אִם־עֲוֹנֹ֥ות תִּשְׁמָר־יָ֑הּ
	ʔedoːˈney ˈmiː yɩʕˈmud	ʾadoːˈnay ˈmî yiᶜˈmud	אדני מי יעמד	אֲדֹנָ֗י מִ֣י יַעֲמֹֽד
130:4	ˌkiː ʕɩmˈmeke· hesseliːˈxeː	ˌkiː ᶜimˈmaka(ː) hassaliːˈḥâ	כי עמך הסלחה	כִּֽי־עִמְּךָ֥ הַסְּלִיחָ֑ה
	leˌmeʕ n tɩwwaˈri̥ʔ	laˌmaᶜn tiwwaˈriʾ	למען תורא	לְמַ֝֗עַן תִּוָּרֵֽא
	MP³ sound file			
130:5	kˤɩwˈwiːti· yehˈweː	qiwˈwītī yahˈwê	קותי יהוה	קִוִּ֣יתִי יְ֭הוָה
	kˤɩwˈwɩte· nepˈʃiː	qiwˈwitâ napˈšî	קותה נפשי	קִוְּתָ֣ה נַפְשִׁ֑י
	weledebeˈroː hɔwˈħeltiˑ	waˌladabaˈrô hawˈḥaltī	ולדברה הוחלתי	וְֽלִדְבָרֹ֥ו הֹוחָֽלְתִּי
130:6	nepˈʃiː leʔedoːˈney	napˈšî laˌʾadoːˈnay	נפשי לאדני	נַפְשִׁ֥י לַֽאדֹנָ֑י
	mɩʃʃoːmɩˈriːm lebˈbukˤr	miššōmiˈrīm labˈbuqr	משמרם לבקר	מִשֹּׁמְרִ֥ים לַבֹּ֝֗קֶר
	ʃoːmɩˈriːm lebˈbukˤr	šōmiˈrīm labˈbuqr	שמרם לבקר	שֹׁמְרִ֥ים לַבֹּֽקֶר
	MP³ sound file			
130:7	yeħˈħɩl yɩɬreːˈʔeːl ʔɛl-yehˈweː	yaħˈħil yiśraːˈʾeːl ʾil-yahˈwê	יחל ישראל אל יהוה	יַחֵ֥ל יִשְׂרָאֵ֗ל אֶל־יְה֫וָ֥ה
	ˌkiː ʕɩmm yehˈweː heħˈħesd	ˌkiː ᶜimm yahˈwê hahˈḥasd	כי עם יהוה החסד	כִּֽי־עִם־יְהוָ֥ה הַחֶ֑סֶד
	weherˈbeː ʕɩmˈmoː pɩˈduːt	waˌharˈbê ᶜimˈmô piˈduːt[5]	והרבה עמה פדת	וְהַרְבֵּ֖ה עִמֹּ֣ו פְדֽוּת

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][2]	Reconstructed Vocalization /EBHP/[+3]	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text[4]
130:8	wə**'hu:** yɪp'**dẹ:** ʔɛt-yɪɬɾɛ:'**ʔẹ:l** mɪk̚kʊll χ̣ewo:no:'**ta:w**	wạ**'hû** yip'**dê** ʾat-yiśra:''**e:l** mik̚kull ġ̣awōnō'**tâw**	והא יפדה את ישראל מכל עונתיו	וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו
	MP³ sound file			

---

[1] Anchor Bible *Song of Songs*, Doubleday, NY 1977, pp. 37-40.

[2] Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

    1.there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

    http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#bgdpt;

    2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

    3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

    4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

[3] See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

[4] From The Westminster Leningrad Codex http://www.tanach.us/.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PCjus), COHORTATIVE (PCcoh), IMPERFECT (PCimp) AND PRETERITE (PCpret_sim/PCpretWC) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND
- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

[5] Could also be reconstructed pụ'**du:t**